

世界儿童文学名著大画库

04+

# 世界童话画库

严文井题



YZL10890163471



山东友谊出版社  
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

# 世界童话画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF  
WORLD LITERARY MASTERPIECES  
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY  
OF WORLD FAIRY TALES

藏书

YZLI  
04



YZLI0890163471



山东友谊出版社  
Shandong Friendship Publishing House

## 图书在版编目(CIP)数据

世界童话画库 / 严文井主编. - 济南:  
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)  
(世界儿童文学名著大画库, 4)

ISBN 978-7-5516-0012-5

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物  
②童话-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 195318 号

主 编: 严文井  
艺术顾问: 姜维朴  
责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸  
刘国兴 张亚欣  
封面设计: 姜海涛  
封面绘画: 吴大宪 李承东  
英文总审核: 汤玛斯·M·马柯兰

主 管: 山东出版集团

集团网址: [www.sdpress.com.cn](http://www.sdpress.com.cn)

出版发行: 山东友谊出版社

地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002

电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142

市场营销部 (0531) 82098035 (传真)

印 刷: 山东鸿杰印务集团有限公司

版 次: 2012 年 1 月第 1 版

印 次: 2012 年 1 月第 2 次印刷

规 格: 145mm × 213mm

印 张: 4.75

字 数: 48 千字

定 价: 11.50 元

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

## 再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下，读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此，我们将《世界儿童文学名著大画库》（以下简称《大画库》）整理再版，以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界儿童文学名著 592 篇，分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共 5 部 52 卷，14390 幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题，是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来，深受广大读者青睐，在社会效益和经济效益方面均获成功，先后荣获各种图书奖 18 项，其中全国奖 11 项。

为适应当今读者的阅读习惯，我们对这套书重新包装，闪亮推出，力求使这套书既成为高雅的艺术精品，又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大 32 开本，装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中英两种文字，让读者在看画、欣赏名著的同时，还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想，超越时空的界限，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

编者

2011 年 11 月

## GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors  
November, 2011

世界童话画库

## 前言



亲爱的读者：

今天，我们高兴地向你们献上一部珍贵的礼物——《世界童话画库》，希望你们喜欢。

童话是一种带有浓厚幻想色彩的虚构故事，它的体裁正好符合儿童的思维方式。它可以帮助小朋友们开阔视野，启迪心智，培养、激发丰富的想象力。它是儿童文学作品中数量最大、最受小读者欢迎的传统形式。

《世界童话画库》辑录世界著名童话作家的代表作及在世界上影响较大的童话作品，共 60 篇，其中包括中国作品 11 篇，分 12 卷出版。作品是以世界童话发展史为线索排列的。

《世界童话画库》的主编由全国著名的儿童文学家严文井先生担任，由原全国连环画艺术研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界童话画库》采用中、英两种文字，为学习英语的朋友们提供良好的阅读材料。同时，也希望世界各国懂英语的朋友能够阅读这套书。我们还聘请了英国爱丁堡大学的马轲兰先生担任英文总审核。他严肃认真，一丝不苟，保证了英文的准确性。对此，我们深表谢意。

亲爱的读者，你将会从“画库”里结识许多新伙伴，像卖火柴的小女孩、调皮的木偶皮诺乔、勇敢机智的洋葱头、骑鹅旅行的尼尔斯、力大无比的长袜子皮皮、深知时间重要的唐小西和神笔马良等。这些勇敢、正直、天真、可爱的人物，给我们树立了生活的榜样，他们以各自新奇的经历，给我们启发教育，帮助我们增长知识、陶冶情操，激励我们去思考、去探索、去奋进。

编者

2011 年 11 月

## PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you with pleasure a precious gift, *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, and hope that you like it.

A fairy tale is a fictitious story marked with strong imaginative colour. Its subject matter accords closely with children's modes of thinking. It can inspire your mind, widen your vision and kindle your rich imagination.

The set includes representative works of the world's famous fairy tale writers and works that have had a great influence on the world. It consists of sixty works, including eleven fairy tales by Chinese writers, and is collected in twelve volumes. It is arranged according to the history of the development of world fairy tales.

The editor in chief of this set is Mr. Yan Wenjing, the famous Chinese writer of children's literature. The art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The set is written both in Chinese and in English and offers good reading materials for English learners. At the same time, it can help remove the language barriers for our little friends all over the world. We have invited Mr. Thomas McClellan from Edinburgh University to be the general editor of the translations. He has worked very seriously and earnestly to ensure the accuracy of the translations in the books. For this, we express our deepest gratitude.

The Editors  
November, 2011

# 目录

## CONTENTS

爱丽丝漫游奇境记 /1

木偶奇遇记 /66

Alices Adventures in Wonderland /1

Pinocchio /66



# 爱丽丝漫游奇境记

## ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND

原著：〔英〕刘易斯·卡罗尔

Written by Lewis Carroll ( Eng. )

改编：江 雪

翻译：李小飞

绘画：于 超 王 珏

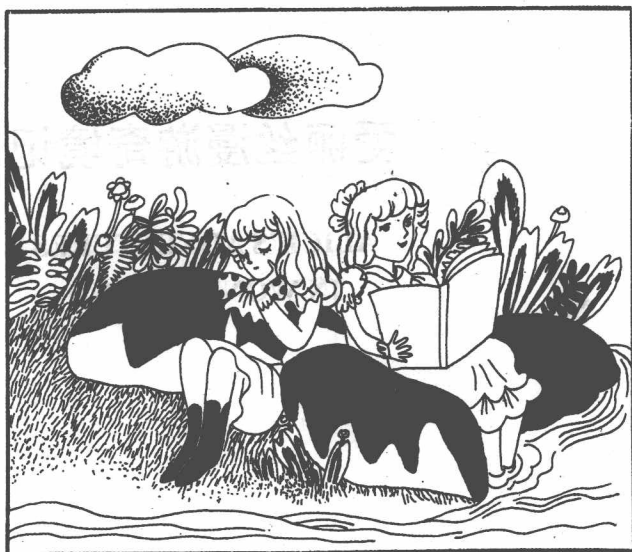
Adapted by Jiang Xue

Translated by Li Xiaofei

Illustrated by Yu Chao and Wang Jue

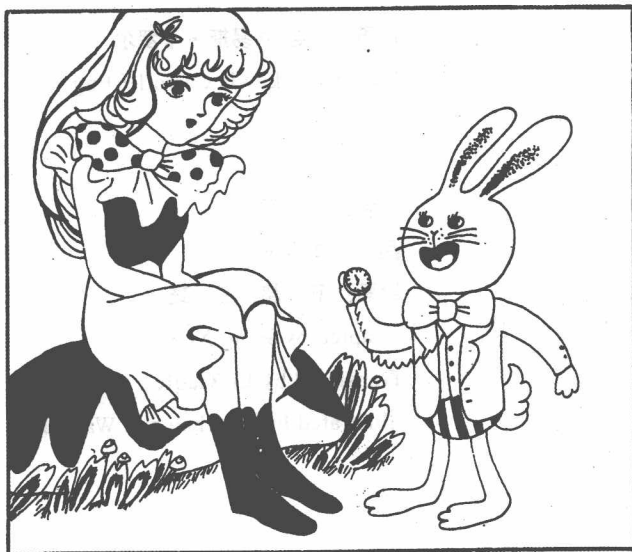
(1) 天气闷热,爱丽丝与姐姐坐在小河边已经很久了,姐姐还在看那本没有图画的书,她又倦又困,竟迷迷糊糊地枕着姐姐的腿睡着了

.....



It was a very hot day. Alice had been sitting by her sister on the bank of the river for a while now. Her sister was reading a book without pictures. Alice felt very sleepy and tired, so she fell asleep lying with her head in her sister's lap.

(2) 一只红眼睛的白兔跑来,似乎很懂礼貌:“亲爱的,我来迟了!”说着从背心口袋里掏出怀表看看,然后,匆匆忙忙地跑了。



A white Rabbit with pink eyes ran up and said politely, "Oh dear! I shall be late!" Then the Rabbit took a watch out of his waistcoat pocket, looked at it, and then hurried on.



(3) 白兔跳进矮树下的一个大洞里, 爱丽丝觉得这只白兔有些奇怪, 便追了过去, 可她刚跑到树下, 就掉进一个深井里去了。

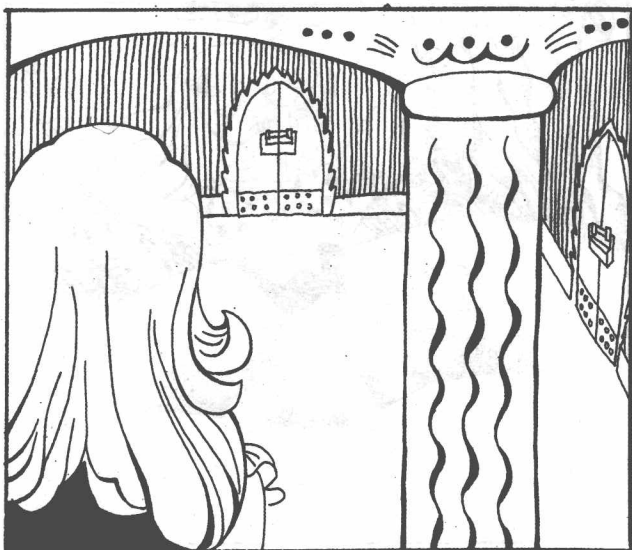
The Rabbit disappeared down a large rabbit-hole under the hedge. Alice thought the Rabbit was so very strange that she ran after it. But no sooner was she under the tree, than down she fell into a deep well.



(4) 井太深了, 爱丽丝觉得快要穿过地球了, 她想起自己那只可爱的小猫黛娜, 说不定还没吃东西呢。

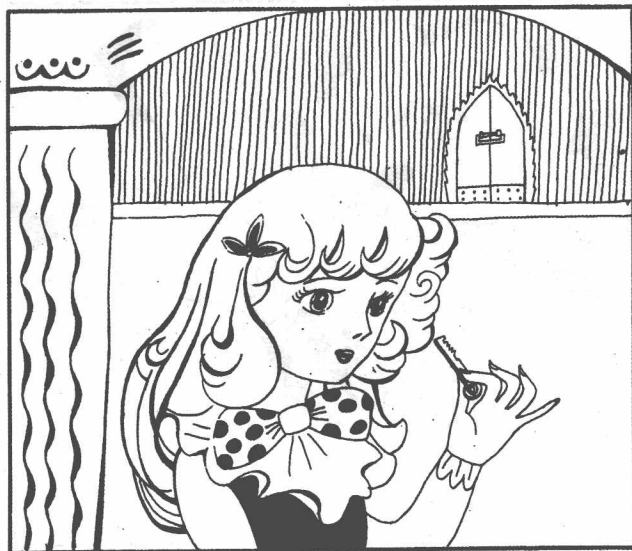
The well was so deep that Alice wondered if she would fall right through the earth. She remembered her lovely cat Dinah who perhaps had not had meal yet.

(5) 爱丽丝终于落到了井底。她看见了那只白兔,赶紧去追,刚到拐弯处,白兔不见了。她发现自己来到了一间灯光明亮、四周门上上了锁的大厅。

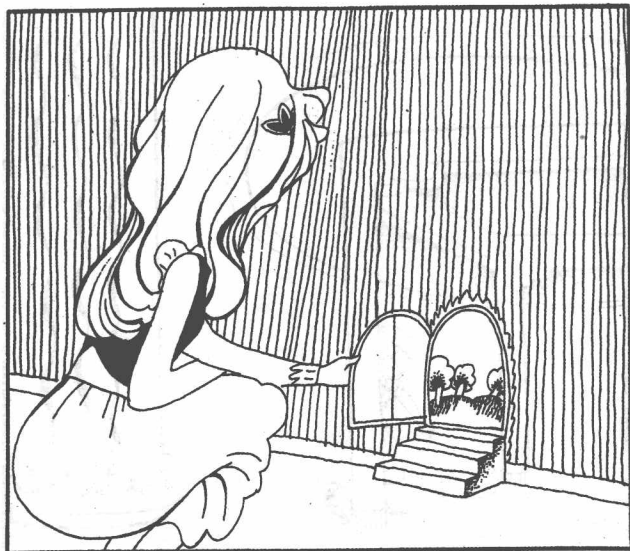


At last Alice fell to the bottom. She saw the White Rabbit and hurried after him. But when Alice turned the corner the Rabbit had disappeared and she found herself in a long hall, lit by many lamps with doors all round which were locked.

(6) 大厅里还有一扇 15 英寸的小门,三条腿的玻璃小桌上放着把金钥匙。“用金钥匙肯定能打开小门,太有意思了!”爱丽丝自言自语地拿起了钥匙。

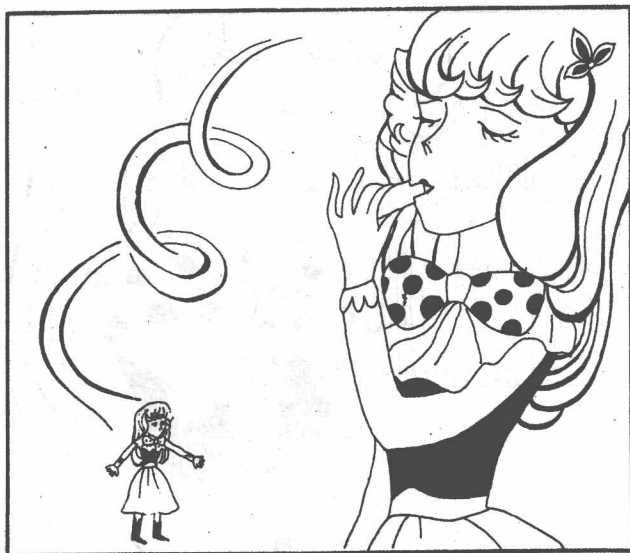


In the hall there was a little door about fifteen inches high and a little three-legged table on which lay a tiny golden key. Alice said to herself, "How wonderful, the tiny golden key must open the little door." She picked up the key.



(7) 她终于打开了小门,门外有座美丽的花园和清凉的喷泉。“啊!出去玩玩多好呀!”可是自己太大,无法出去,她多么渴望能变成小人呀!

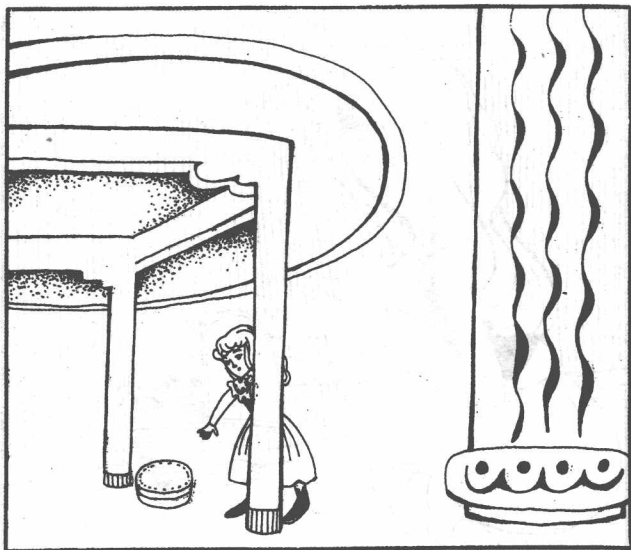
She opened the little door, and saw the loveliest garden and cool fountains, “Oh, how nice it would be to play there!” But she was too big to go through the door. How she longed to become smaller.



(8) 她在桌上发现了一只小瓶,上面贴着“喝我”两个字,她揭开盖试着尝了尝,味道美极了!她一口气喝下,觉得浑身在收缩,一会儿就变成个10英寸的小人了。

She found a little bottle, on which were printed the words “DRINK ME”. Alice opened the bottle, ventured to taste, and finding it very nice, drank it all off at once. She felt her whole body shrinking, and she was soon only ten inches high.

(9) 由于变得太小,忘在桌上的金钥匙怎么也拿不到了,她发现桌下面有只玻璃盒,里面的点心上有“吃我”两个字,为了能去花园,她把小点心吃光了。

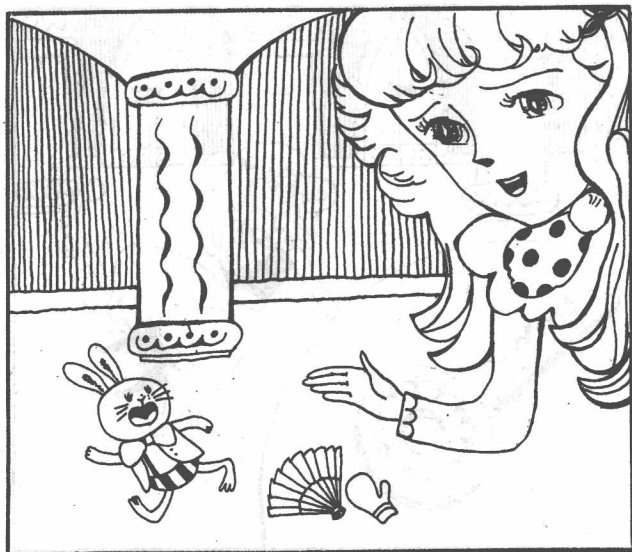


Because she was too small, Alice could not now reach the golden key she had forgotten on the table. Her eye fell on a little glass box lying under the table. There were the words "EAT ME" marked on the cake in the box. Alice ate up the cake, hoping it would help her get into the garden.

(10) 刹那间她变大了,头几乎到大厅顶上。虽然拿到了金钥匙,但无法去花园了。她伤心地哭了,眼泪像小溪,一会儿,大厅竟变成了池塘!

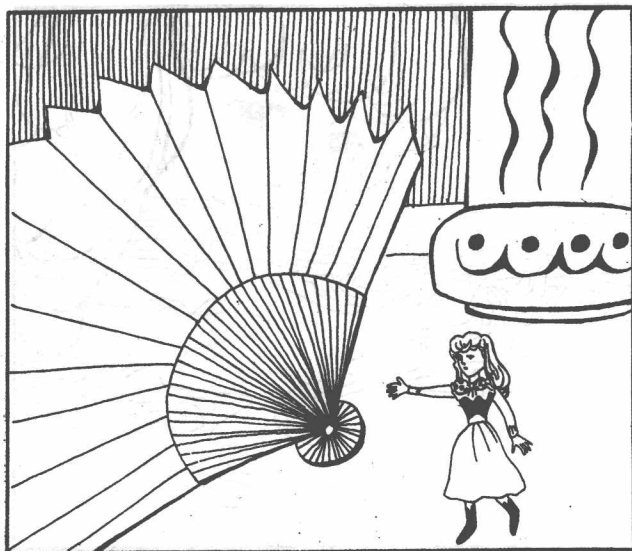


At once she became much bigger. Her head almost struck the roof of the hall. Although she got the key, Alice was too big to get into the garden. She cried sorrowfully, with tears running down like streams. After a time, the hall became a pool.



(11) 爱丽丝转眼看见了手拿羊皮手套和扇子的小白兔,爱丽丝想请它帮忙。“劳驾,先生。”小白兔吓傻了,丢下手套和扇子就跑。

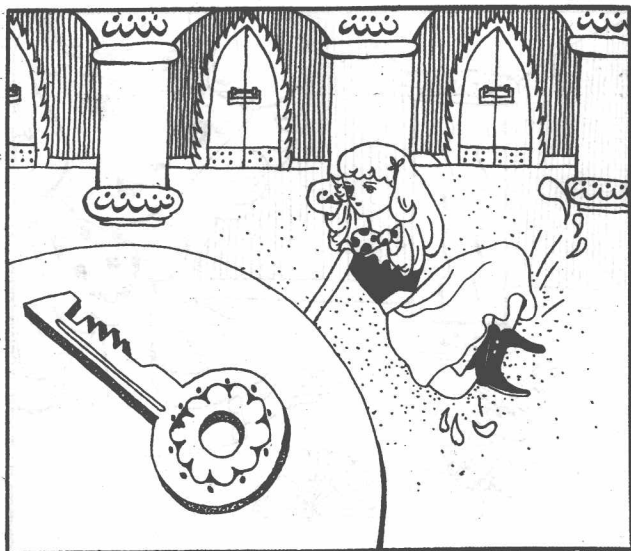
Alice saw the White Rabbit with white kid-gloves and a fan in his hands. Alice wanted to ask for help, "If you please, sir..." The White Rabbit startled violently, dropped the gloves and the fan, and hurried away.



(12) 大厅里热极了,爱丽丝顺手拿起扇子扇着,无意中发现自己变得只有两英寸高,一定是扇子作怪,她赶紧把它扔掉。

It was very hot in the hall. Alice picked up the fan, and fanned herself. Suddenly she found she was smaller again, only about two inches high. She thought that the cause of this was the fan, and dropped it quickly.

(13) “真险呀，不然就缩没有了！”爱丽丝说。她想现在可以去花园了，但小门又上了锁，金钥匙仍在玻璃桌上，她试着去拿，不小心滑倒了。



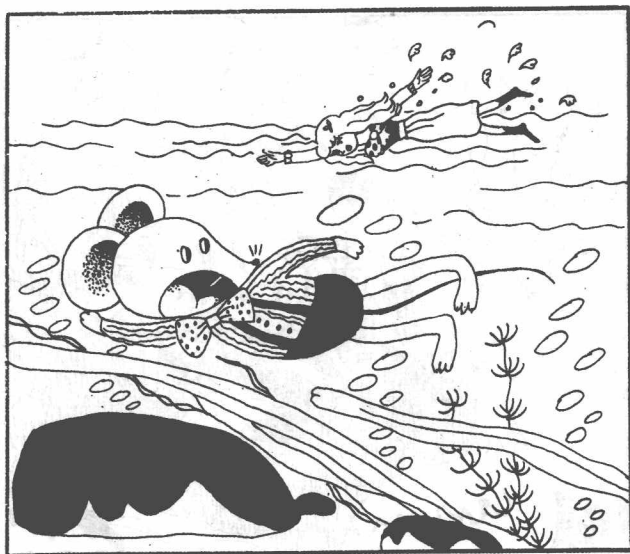
“That was a narrow escape! Otherwise I’d have disappeared,” said Alice. She thought that it was time now for the garden. But the little door was still locked, and the golden key was still lying on the table as before. She tried to reach it, but slipped.

(14) 只听“扑通”一声，她掉进了像海一样的池塘里。咸咸的水淹到嘴巴了，她想起那是她自己流的眼泪。



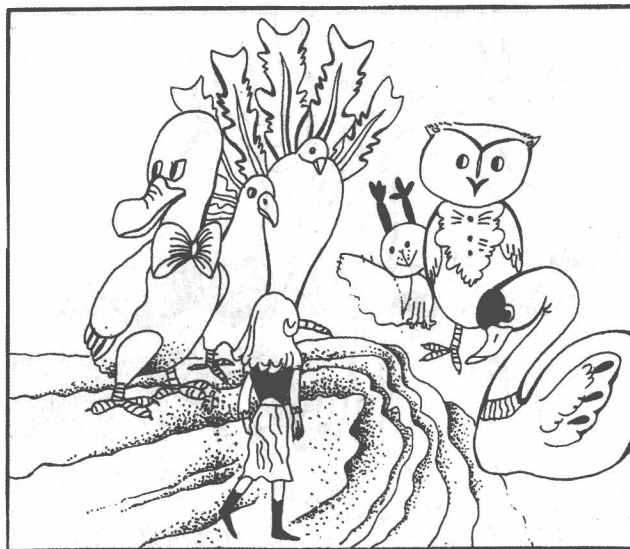
“Splash!” She had fallen into a pool like a sea. She was up to her chin in salt water. However, she soon realized that she was in the pool of her own tears.





(15) 水里有许多鸟兽,她向老鼠打听出去的路,老鼠不懂英语,她用法语说:“我的猫在哪里?”老鼠吓得浑身发抖,拼命游走。

In the water, there were many creatures. Alice asked the Mouse the way out of this pool. But the Mouse did not understand English. So she said the only words she could think of in French, “Where is my cat?” The Mouse trembled all over with fright and swam away as hard as it could.



(16) 爱丽丝赶紧追上他,发誓不再谈猫了,老鼠这才招呼鸭子、渡渡鸟、鹦鹉、山鹰等向岸边游去。

Alice hurried after it and promised she would never talk about cats again. Then the Mouse called a Duck and a Parrot, a Dodo and an Eaglet, and the whole party swam to the shore.